



Mbougar, Sarr, Mohamed, *La más recóndita memoria de los hombres*. Barcelona: Anagrama, 2022, 462 páginas.
Memoria y olvido en *La más recóndita memoria de los hombres* de Mohamed Mbougar Sarr

Mbougar, Sarr, Mohamed, “La más recóndita memoria de los hombres”.
Barcelona: Anagrama, 2022, 462 pages.
Memory and oblivion in “La más recóndita memoria de los hombres” by Mohamed Mbougar Sarr

Recibido: 25 de enero de 2024

Aprobado: 24 de febrero de 2024

Reseña

¿Cómo citar esta reseña en MLA?

- How to quote this review in MLA?:

Muelas Hurtado, Marta Isabel.
“Memoria y olvido en La más recóndita memoria de los hombres de Mohamed Mbougar Sarr”.
Poligramas, 58 (2024): e.60114020.
Web. Fecha de acceso (día, mes en mayúscula y abreviado, y año).
<https://doi.org/10.25100/poligramas.v0i58.14036>

De un escritor y de su obra, se puede al menos saber esto: uno y otra caminan juntos en el laberinto más perfecto que pudiera imaginarse, una larga ruta circular, en la que su destino se confunde con su origen: la soledad.

La más recóndita memoria de los hombres es publicada en París en agosto de 2021 por la editorial francesa Philippe Rey y la senegalesa Jimsaan, en castellano los derechos de publicación están concedidos a la editorial española Anagrama. La lectura del libro de Mbougar es, en sí misma, un gran laberinto; de escritura culta, iluminadora y fascinante. El relato se caracteriza por una propuesta narrativa de “mise en abyme”, procedimiento literario que imbrica varias historias dentro de un gran relato a la manera del juego de las matrioskas rusas. Diégane Latyr Faye, joven escritor senegalés, descubre en París un libro olvidado: *El laberinto de lo inhumano*; manuscrito publicado en 1938 por un



escritor africano denominado T.C Elimane, hombre misterioso y atormentado al haber sido acusado de plagio. Diégane se lanza en una búsqueda imparable para descubrir qué se esconde detrás del autor y su desaparición de la escena literaria francesa. La búsqueda del autor olvidado también lleva al joven escritor hacia una travesía por el proceso escritural de la literatura y sus contradicciones.

La historia nos sumerge, a través de su gran laberinto narrativo, en una profunda reflexión sobre las consecuencias del colonialismo, la identidad africana, el destino individual que cada cual se forja y el papel de la literatura en la vida social y política de un país. Este viaje literario nos lleva de París a Buenos Aires, pasando por Senegal y Ámsterdam bajo la opacidad de una época moderna y colonial que conllevó el siglo XX con sus momentos más oscuros: La Primera Guerra Mundial, La Shoah, las independencias africanas, pero también con sus momentos más iluminadores: la solidaridad, el amor, la amistad, la escritura y la resistencia. Las paradojas que conlleva la escritura literaria muestran que los escritores se ven enfrentados a realidades devastadoras sobre las cuales, muchas veces, el silencio puede ser también una opción.

La historia de T.C Elimane es inspirada de la vida del escritor maliense Yambo Ouologuem, quien obtiene el premio Renaudot por su libro *El deber de violencia* en 1968. Después de publicar y ganar el premio, el escritor es acusado de plagio y destruido por la crítica literaria francesa que ennegrecida por un racismo exacerbado arrasa con su vida y su obra, obligándolo a volver a Malí, a desaparecer del espacio literario francófono y enterrarlo en un silencio de cincuenta años del que sólo saldrá el día de su muerte en 2017. La reflexión de Mbougar refleja las inquietudes e injusticias de las editoriales y los procesos de recepción literaria que sufren las obras de acuerdo con las personas que las escriben. Es clara la denuncia de una cierta discriminación literaria por parte de las Editoriales a ciertos escritores y sus orígenes, dándole más importancia a cuestiones personales en lugar de su calidad textual. En palabras del autor, quienes se interesan “en preguntas más generales, al sentido de la literatura, al compromiso literario y a la recepción de una obra según la persona que la escribe” (Mbougar 306). Con un sentido del humor directo, el autor se burla de las etiquetas literarias que parecen hablar y preocuparse más por un tipo de marketing distintivo del autor que por la verdadera escritura literaria: “Estamos hablando de literatura, de valor estético o hablamos de la gente, de su mestizaje, de su voz, de su edad, de su cabello, de su perro [...] hablamos de la escritura o de la identidad[...] de la creación literaria o del sensacionalismo de la personalidad? (Mbougar 307).

Diégane sueña con convertirse en un gran escritor senegalés en París, desea ser leído por los “blancos” en términos de igualdad, sin preocuparse por su color de piel o la etiqueta que le

pondrá la crítica literaria al leerlo. Para ello, frecuenta los círculos literarios parisinos y a los jóvenes autores africanos; conoce a Siga, reconocida escritora de Dakar, quien le confía su único ejemplar del *Laberinto de lo inhumano*, y logra cambiar su mentalidad y comportamiento. Durante las historias imbricadas unas dentro de otras, recorreremos el mundo acompañados de cada personaje en su recorrido de vida: una poetisa haitiana que vive en Argentina, un autor de Dakar que habita en París, una escritora senegalesa que reside en Ámsterdam, un joven escritor que se pregunta ¿De qué manera cada personaje de la historia tiene una relación directa con el manuscrito de Elimane? ¿Por qué los críticos que rechazaron y destruyeron a Elimane murieron todos en circunstancias sospechosas?

El lector queda atrapado en la historia y en la dimensión filosófica que de ella surge. Se evoca constantemente las heridas abiertas de la colonización, los personajes africanos representados en jóvenes totalmente distintos y con intereses particulares muy contemporáneos y frescos que abren formas diferentes de ver el continente, no sin mencionar las tragedias de los genocidios perpetrados en el Congo-Zaire y Ruanda: Musimbwa, sobreviviente de la masacre de sus padres en la República de Zaire, lector y escritor. Beatrice Nanga, escritora camerunesa con un universo literario singular. Faustin Sanza, joven congolés, poeta consagrado a la métrica y al hexámetro. Awa Touré, chica influencer de Guinea Ecuatorial, quien gracias a sus seguidores podía tener un público lector en redes sociales. Todos marcados e influenciados por los grandes escritores africanos y de la diáspora africana reconocidos a nivel mundial: Aimé Césaire, Sedar Senghor, Boubacar Boris Diop, Ken Bugul entre otros conocidos de la historia literaria francófona. El autor desea atravesar la historia de la literatura global en una perspectiva literaria en la cual la insolencia y la ironía simbolizan la conciencia política e histórica de los pueblos colonizados y el lugar de la escritura en la vida de un autor: “la alternativa ante la que vacila el corazón de cualquier persona atormentada por la literatura: escribir, no escribir” (Mbougar 457). Para Diégane, la escritura es una necesidad de vida, una travesía obligatoria que no da respuestas, sino que nos ayuda a hacer mejores preguntas.

La perspectiva literaria encuentra, en la historia de Diégane, un terreno fértil, independiente; un espacio propio y compartido en el que la humanidad se encuentra sin etiquetas, sin apelativos, sin orígenes. El amor, la violencia, el dolor, la soledad, la felicidad, el placer y el deseo parecen ser el *leitmotiv* de la historia de *La más secreta memoria de los hombres*, pues la búsqueda de un autor olvidado lleva al protagonista a entrar en las profundidades de lo humano. Con gran astucia el autor nos lleva por diferentes partes del mundo presentándonos un legado literario, interrogándonos sobre las representaciones sociales que hemos construido

históricamente y cómo están ya no funcionan en un mundo contemporáneo en movimiento que nos exige escuchar la alteridad en su circunstancia concreta. Permitir un poco de ironía y sentido del humor para reírnos de nosotros mismos sin dejar de lado el conocimiento de la historia de la humanidad. Una lectura encantadora, que pueda fluir cómodamente y que mantenga el suspenso hasta su última página.

El libro representa una contribución, un punto de vista al espacio literario mundial en el cual cada persona puede atravesar los grandes momentos del siglo XX: sus catástrofes, sus apocalipsis, sus momentos más sombríos y contradictorios, pero también los más bellos y humanos. *La más secreta memoria de los hombres* ganó el Premio Goncourt, gran premio literario francés en 2021. El premio es una señal fuerte al espacio francófono y a las editoriales al enviar un mensaje de refuerzo para la literatura de imaginación, a la creatividad e ingenio que puede haber en cada escritor y el papel que desempeña el entorno literario para que un autor pueda ser visibilizado, reconocido y leído. A través de sus 462 páginas somos partícipes de un gran relato de iniciación en el que nos encontramos frente a nosotros mismos con nuestras preguntas, nuestras expectativas y nuestros fracasos como humanidad, un espacio en el que memoria y olvido son dos caras de una misma moneda y cada uno escoge lo que desea retener u olvidar.

La traducción muy bien lograda a cargo del escritor catalán Rubén Martín Giráldez, quien con su maestría y conocimiento del francés logra adentrarnos en la prosa de Mbougar y en las peripecias de sus personajes. Martín Giráldez nos posibilita la comprensión de esta historia densa, compleja y laberíntica que nos muestra el gran potencial de la mediación lingüística: la de escribir y traducir.

✉ MARTA ISABEL MUELAS HURTADO
Universidad del Valle, Cali, Colombia.
martha.muelas@correounivalle.edu.co

Referencias bibliográficas

Mbougar Sarr, Mohamed. *La más recóndita memoria de los hombres*. Traducido por Rubén Martín Giráldez. Barcelona: Anagrama, 2022. Impreso.